

Raamattu kansalle käännös

Raamattu 1938

Markus 16. luku vertaileva analyysi

1. Sapatin mentyä Magdalan Maria ja Maria, Jaakobin äiti, sekä Salome ostivat hyvänhajuisia yrttivoiteita mennäkseen voitelemaan Jeesuksen. 16 sanaa

Ja kun sapatin mentyä oli ohi, ostivat Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin äiti, ja Salome hyvänhajuisia yrttejä mennäkseen voitelemaan häntä. 19 sanaa
Aroma - tulee kääntää vain sanalla yrtti ja siitä tulee olla neutrin monikollinen akkusatiivimuoto - yrttejä.

2. Ensimmäisenä sapatin jälkeisenä päivänä he tulivat haudalle varhain auringon noustessa. 10

Ja viikon ensimmäisenä päivänä he tulivat haudalle anin varhain, auringon noustessa. 11

anin varhain, hyvin varhain on oikea käännös alkutekstien mukaan

3. He puhuivat keskenään: "Kuka meille vierittää kiven hautakammion suulta?" 9

Ja he sanoivat toisilleen: "Kuka meille vierittää kiven hautakammion ovelta?" 10

4. Kohotettuaan katseensa he näkivät, että kivi, joka oli hyvin suuri, oli vieritetty pois. 13

Ja katsahtaessaan ylös he näkivät kiven poisvieritettyksi; se oli näet hyvin suuri. 12

5. Naiset menivät hautakammioon ja näkivät oikealla puolella istumassa nuorukaisen yllään pitkä, valkoinen vaate, ja he peljästyivät. 16

Ja mentyään hautakammion sisään he näkivät nuorukaisen istuvan oikealla puolella, puettuna pitkään, valkeaan vaatteeseen; ja he peljästyivät suuresti. 18

leukos - valkea, valkoinen tulee tässä asiayhteydessä kääntää sanalla valkea, koska se viittaa Jumalan kirkkauteen, valkeuteen, jota he

peljästyivät. Valkoinen on rajallinen, ja ei kai kukaan väriä peljästyne?

6. Mutta hän sanoi heille: "Älkää olko peloissanne. Te etsitte Jeesusta, nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hän on noussut ylös, ei hän ole täällä. Tässä on paikka, johon hänet pantiin. 28

Mutta hän sanoi heille: "Älkää peljästykö; te etsitte Jeesusta, Nasaretilaista, joka oli ristiinnaulittu. Hän on noussut ylös; ei hän ole täällä. Katso, tässä on paikka, johon he hänet panivat. 29

Katso - ikkuna näkymättömään, jotakin tapahtuu näkyvässä maailmassa ja koko sana puuttuu.

7. Mutta menkää sanomaan hänen opetuslapsilleen, myös Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan. Siellä te näette hänet, niin kuin hän teille sanoi.'" 21

Mutta menkää ja sanokaa hänen opetuslapsilleen ja Pietarille: 'Hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä, niinkuin hän teille sanoi.'" 22

8. Naiset tulivat ulos ja pakenivat haudalta vavisten ja hämmästyneinä eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät. 16

Niin he tulivat ulos ja pakenivat haudalta, sillä heidät oli vallannut vavistus ja hämmästyminen, eivätkä sanoneet kenellekään mitään, sillä he pelkäsivät. 21

9. Kun Jeesus oli varhain viikon ensimmäisenä päivänä noussut kuolleista, hän ilmestyi ensiksi Magdalan Marialle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa. 21

Mutta ylösnousemisensa jälkeen hän varhain aamulla viikon ensimmäisenä päivänä ilmestyi ensiksi Maria Magdaleenalle, josta hän oli ajanut ulos seitsemän riivaajaa. 20

10. Tämä lähti ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja nyt murehtivat ja itkivät. 16
Tämä meni ja vei sanan niille, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa ja jotka nyt murehtivat ja itkivät. 17

11. Mutta kun he kuulivat, että Jeesus eli ja että Maria oli nähnyt hänet, he eivät uskoneet. 16
Mutta kun he kuulivat, että hän eli ja että Maria oli hänet nähnyt, eivät he uskoneet. 16

12. Tämän jälkeen Jeesus ilmestyi toisessa hahmossa kahdelle heistä, kun he olivat kävellessään matkalla maaseudulle. 14

Ja sen jälkeen hän toisenmuotoisena ilmestyi kahdelle heistä, heidän kävellessään, matkalla maakylään. 12

Morfe - tulee kääntää sanan päämerkityksellä, muoto, joka kuvaa Häntä ylönousemusruumiissaan ja sana hahmo on aivan liian vapaa valinta.

13. Myös nämä lähtivät viemään sanaa toisille, mutta heitäkään ei uskottu. 10

Hekin menivät ja veivät sanan toisille; mutta nämä eivät uskoneet heitäkään. 11

14. Myöhemmin Jeesus ilmestyi yhdelletoista opetuslapselle heidän ollessaan aterialla. Hän moitti heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet ylönousseena. 26

Vihdoin hän ilmestyi myöskin niille yhdelletoista heidän ollessaan aterialla; ja hän nuhteli heidän epäuskoaan ja heidän sydämensä kovuutta, kun he eivät olleet uskoneet niitä, jotka olivat nähneet hänet ylönousseeksi. 29

nuhteli on raamatullisempi ja oikeampi vaihtoehto

15. Hän sanoi heille: "Menkää kaikkialle maailmaan ja julistakaa evankeliumia kaikille luoduille. 11

Ja hän sanoi heille: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa evankeliumia kaikille luoduille. 12

Julistaa, kuuluttaa, saarnata - On Raamatun oma sana ja on vakiintunut saarnata, jota tulisi edelleen käyttää eli noudattaa arkaiista merkitystä

16. Joka uskoo ja saa kasteen, pelastuu, mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen. 13

Joka uskoo ja kastetaan, se pelastuu; mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen. 13

Kääntäjä ei ole osannut suomenkielen kielioppia kääntää kreikankielestä oikein passiivin 1. partisiippimuotoa verbistä ja näin ollen koko asia muuttuu lapsikasteenkin eduksi, joka on myös mahdollinen tulkinta, koska pieni lapsi saa kasteen.

Oikea käänös tulisi olla kastetaan pass.1. partisiippi muoto ja saada verbiä ei ole missään alkutekstissä, ja se on pimeyden innoittama kompromissi ja suora lainaus Raamattu 1992 käännöksestä, joka oli monien vuosien vääntelyn lopputulos.

17. Nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: Minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä. 15

Ja nämä merkit seuraavat niitä, jotka uskovat: minun nimessäni he ajavat ulos riivaajia, puhuvat uusilla kielillä, 16

18. nostavat käsin käärmeitä. Jos he juovat jotakin kuolettavaa, se ei vahingoita heitä. He panevat kätensä sairaiden päälle, ja nämä tulevat terveiksi." 21

nostavat käsin käärmeitä, ja jos he juovat jotakin kuolettavaa, ei se heitä vahingoita; he panevat kätensä sairasten päälle, ja ne tulevat terveiksi." 22

Demonstratiiviset pronominit nämä, ne ja suomenkielen kielioppisäännön mukaan tulee käyttää sanaa ne, joka viittaa asiaan, jota emme näe.

19. Kun Herra Jeesus oli puhunut heille, hänet otettiin ylös taivaaseen ja hän istuutui Jumalan oikealle puolelle. 16

Kun nyt Herra Jeesus oli puhunut heille, otettiin hänet ylös taivaaseen, ja hän istui Jumalan oikealle puolelle. 17

20. Opetuslapset lähtivät ja saarnasivat kaikkialla. Ja Herra toimi yhdessä heidän kanssaan vahvistaen sanan sitä seuraavien merkkien kautta. 17 = 196 sanaa

Mutta he lähtivät ja saarnasivat kaikkialla, ja Herra vaikutti heidän kanssansa ja vahvisti sanan sitä seuraavien merkkien kautta. 18 = 207 sanaa

toimi yhdessä - vaikutti on täyteläisempi ja parempi vaihtoehto ja tulee kääntää koko lauseen asiayhteyden ja Raamatun tyylin mukaisesti, eikä dynaamisesti.

Yhteenvetona voidaan todeta Raamattu kansalle esimerkkiluvusta, että se on suoraa plagiointia Raamattu 1938 käännöksestä ja lisäksi kieliäsu on tyyllillisesti vapaamuotoisempi ja virheitä täynnä. Vanhassa ei ollut ainuttakaan käännösvirhettä ja se oli kaikkien alkutekstien mukainen. Käännöskomitea ja sen puheenjohtaja ei ole hallinnut hyvin suomen kielen kielioppia, eikä aina noudattanut kielioppisääntöjä ja hyviä käännösperiaatteita ja siitä puuttuu kurinalaisuus, sekä on mielivaltaisen ja omavaltainen sanavalinnoissaan.

Tyyllillisesti teksti on sekoitus vanhaa suomea ja uutta nykysuomea ja eikä noudata edes arkaiista tyyliä vanhoissa teksteissä, kuten Raamatun teksteissä tulisi olla.

Jae 16 tulee kääntää sanavastaavuus periaatteella eikä dynaamisen vapaamielisesti, jolloin asia muuttuu totuuden vastaisesti. Sekä pieni lapsi että vapaansuunnan kastettava saa kasteen ja sen kautta Raamatun vastaisesti liitetään omaan kirkkokunnan jäseneksi.

"Vai ettekö tiedä, että me kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme Hänen kuolemaansa (ei kirkkoon) kastetut?" Room.6:3 Loppusana Raamattu kansalle kääntäjille ja sen puheenjohtajalle opiksi ja varoitukseksi kaikille, että meidän tulee peljätä Herraa ja pitää Hänen käskynsä, niin että emme lisää, vähennä emmekä taivuttele totuutta.

"Kuinka saatatte sanoa: 'Me olemme viisaita, ja meillä on Herran laki'? Totisesti! Katso, valheen työtä on tehnyt kirjanoppineiden valhekynä. Viisaat saavat häpeän, kauhistuvat ja joutuvat kiinni. Katso, he ovat hyljänneet Herran sanan - mitä heillä on viisautta?" Jer.8:8-9

"niinkuin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, vaikka niissä tosin on yhtä ja toista vaikeatajuista, jota tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niinkuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksi." 2.Piet.3:16

Tämä ko. Raamatun paikka täyttää Suomen rikoslain kohdan törkeästä todisteen, dokumentin väärentämisestä rikoksen tunnusmerkistön asiantuntijatasolla tahallisesti, sekä rikoksella saadun hyödyn, joka tulee lain mukaan menettää valtiolle. Väärennöspetos on ollut kaikissa kolmessa aikaisemmassa Raamattu kansalle julkaisussa ja siksi se on laittanut tekijän suojan ja omistusoikeuden vasten Raamattua koskevia kansainvälisiä tekijänoikeussopimuksia, jotka Suomikin on hyväksynyt.

Voiko kuka tahansa alkaa Raamatun kääntäjäksi ja omistaa yksipuolisesti tekijänoikeudet käännökseensä?

Tekijänoikeuksien alkuperä? Kuka on tekijä ja omistaja, kirkko, yhdistys vai Jumala?

Tekijä on henkilö, joka tekee tai luo tekijänoikeussuojaa nauttivan teoksen. Teoksen tekijä on Suomen lainsäädännön mukaan aina luonnollinen henkilö eli ihminen. Yhtiöillä ja muilla yhteisöillä (kuten yhdistyksillä tai säätiöillä) olevat tekijänoikeudet voivat olla vain luonnollisilta henkilöiltä siirtyneitä oikeuksia.

Tekijöitä ovat yleisesti kaikki ne henkilöt, joiden toiminnasta voi syntyä itsenäisiä ja omaperäisiä luomistyön tuloksia kuten säveltäjät, kirjailijat, kuvataiteilijat tai tietokoneohjelman tekijät. Sekä laissa että muutoin puhutaan tekijästä myös merkityksessä tekijänoikeuden omistaja tai haltija. Tämä tarkoittaa joko henkilöä, joka on teoksen tehnyt, tai jos tekijänoikeus on siirtynyt, niin sitä, jolle se on viimeksi siirtynyt. Teoksen kopiointiin on saatava lupa sen tekijältä, tarkoitetaan tekijänoikeuden omistajaa.

Teosta älköön muutettako tekijän kirjallista tai taiteellista arvoa tahi omalaatuisuutta loukkaavalla tavalla, älköönkä sitä myöskään saatettako yleisön saataviin tekijää sanotuvin tavoin loukkaavassa muodossa tai yhteydessä.

Sillä, joka on kääntänyt teoksen tai muunnellut sitä tahi saattanut sen muuhun kirjallisuus- tai taidelajiin, on tekijänoikeus teokseen tässä muodossa, mutta hänellä ei ole oikeutta määrätä siitä tavalla, joka loukkaa tekijänoikeutta alkuperäisteokseen.

Mistä Raamattu kansalle yhdistys on saanut tekijänoikeudet ja on muunnellut ja taivutellut totuutta, Taivaallisen Isän Testamenttia, Jumalan Sanaa? Eikö Jumalan Sana tulisi edelleen pitää korkeasti pyhänä, joka tarkoittaa, että se ei ole vain kirja kirjojen joukossa, vaan on niiden yläpuolella suvereenina kirjojen kirjana, Pyhä Raamattu. Jos tekijänoikeudet hyväksytään jollekin kirkolle tahi yhdistykselle, niin silloin copyright madaltaa Pyhän Jumalan Sanan kauppatavaraksi. Kunnioittakaamme Testamentin ehtoja niin kuin ne on kirjoitettu alkujaan, sillä sen antaja on itse Kaikkivaltias Jumala.

”Kaikki, mitä Isällä on, on Minun; sentähden Minä sanoin, että Hän ottaa Minun omastani ja julistaa teille.” Joh.16:15
 ”Sillä ne sanat, jotka Sinä Minulle annoit, Minä olen antanut heille;” ja
 ”Pyhitä heidät totuudessa; Sinun sanasi on totuus.” Joh.17:8,17
 Herra Jeesus tulkitsee tässä Raamatun Sanan Taivaallisen Isän Sanaksi, jonka Hän on uskonut opetuslapsillensa, ei kirkolle tahi jollekin yhdistykselle. Ydinkysymys tekijänoikeuksista on, mistä kirkko tahi Raamattu kansalle on saanut Raamatun tekijänoikeudet. Yhdistys ilmoittaa käännöksen sanalla Raamattu, Jumalan Sana ja on julkaissut sen yleisölle, joten sitä tulee arvostella oikeudellisesti törkeänä tekijänoikeuksien loukkauksena. ”Hän ottaa Minun omastani ja julistaa teille” kertoo, että tekijä ja omistaja on edelleen Jumala ja näin ollen oikeudellisesta näkökulmasta katsottuna Raamattu kansalle versiossa ei ole mukana edes Pyhä Henki, vaan se on salaseuran, kirjanoppineiden valhekynän tekele, jota tulee karttaa hapatuksena, petoksena.
 Pitäkäämme Raamattu 1933/1938 käännös edelleen Herran Sanana ja korkeasti pyhänä.

”ioca wskopi ia tule Castetuxi/ se autuaxi tulepi. Mutta ioca ei wsko/ se tule cadhotetuxi.” Mark.16:16 Raamattu 1548

"Suola on hyvä; mutta jos suolakin käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi?

Ei se kelpaa maahan eikä lantaan; se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon!" Luuk.14:34-35

"Järjetön mies ei tätä ymmärrä, eikä sitä älyä tomppeleli.

Kun jumalattomat rehottavat niinkuin ruoho ja väärintekijät kaikki kukoistavat, on se heidän ikuiseksi häviöksensä.

Mutta sinä, Herra, olet korkea iankaikkisesti.

Sillä katso, sinun vihollisesi, Herra, katso, sinun vihollisesi hukkuvat, kaikki väärintekijät joutuvat hajallensa.

Mutta minun sarveni sinä kohotat kuin villihärän sarvet; minut voidellaan tuoreella öljyllä." Ps.92:7-11

"Ja he sanovat: "Ei Herra sitä näe, ei Jaakobin Jumala sitä huomaa".

Ymmärtäkää, te kansan järjettömät, ja te tomppelelit - milloin te tulette järkiinne?

Joka on korvan istuttanut, hänkö ei kuulisi? Joka on silmän luonut, hänkö ei näkisi?

Joka kansat kasvattaa, hänkö ei rankaisisi, hän, joka ihmisille opettaa tiedon?

Herra tuntee ihmisten ajatukset; sillä he ovat kuin tuulen henkäys.

Autuas se mies, jota sinä, Herra, kuritat ja jolle sinä opetat lakisi, antaaksesi hänelle rauhan pahoilta päiviltä, kunnes jumalattomalle on kaivettu hauta!" Ps.94:7-13